

## Traduction commentée des chansons de la comédie musicale Come From Away

**Auteur :** Laenen, Camille

**Promoteur(s) :** Bada, Valérie

**Faculté :** Faculté de Philosophie et Lettres

**Diplôme :** Master en traduction, à finalité spécialisée

**Année académique :** 2023-2024

**URI/URL :** <http://hdl.handle.net/2268.2/20607>

---

### Avertissement à l'attention des usagers :

*Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.*

*Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.*

---

Faculté de Philosophie et Lettres

Département de Langues Modernes : linguistique, littérature et traduction

Filière de traduction et interprétation



Erratum de la traduction commentée des chansons  
de la comédie musicale *Come From Away*

Erratum du mémoire présenté par **Camille Laenen**

en vue de l'obtention du diplôme de master en traduction, à finalité spécialisée

Promotrice : M<sup>me</sup> Valérie BADA

Co-promoteur : M. Pierre ROBAUX

Lectrice : M<sup>me</sup> Delphine MUNOS

---

Année académique 2023 – 2024

**Page 12, première colonne, ligne 20**

Lire → [...] donc **je fais aussi le boulot d'Annette**, qui est en retard.

Au lieu de → [...] donc **je couvre Annette**, qui est en retard.

**Page 12, deuxième colonne, ligne 13**

Lire → BIENVENUE ICI, MÊME SI ON **N'EST PAS** DU TOUT À DISNEY

Au lieu de → BIENVENUE ICI, MÊME SI ON **EST N'EST PAS** DU TOUT À DISNEY

**Page 19, première colonne, ligne 6 (typographie)**

Lire → **PASSAGER 9 (KEVIN J)** *(le corrige)* 20 heures.

Au lieu de → **PASSAGER 9 (KEVIN J)** *(le corrige)* 20 heures.

**Page 21, deuxième colonne, ligne 17**

Lire → Y'A **SÛREMENT** MIEUX À FAIRE QUE D'STATIONNER

Au lieu de → Y'A **SUREMENT** MIEUX À FAIRE QUE D'STATIONNER

**Page 23, première colonne, lignes 21-22 <sup>1</sup>**

Lire **COMÉDIEN 2** Que se passe-t-il ?

**COMÉDIEN 5** Que se passe-t-il ?

Au lieu de **ACTEUR 2** Que se passe-t-il ?

**ACTEUR 5** Que se passe-t-il ?

**Page 33, première colonne, ligne 17**

Lire → **KEVIN T** Allons découvrir où nous sommes. Le soleil est levé. Ça va **te** faire du bien.

Au lieu de → **KEVIN T** Allons découvrir où nous sommes. Le soleil est levé. Ça va faire du bien.

**Page 39, deuxième colonne, dernière ligne**

Lire → **CLAUDE** Faisons de ces gens **des** Terre-Neuviens d'honneur !

Au lieu de → **CLAUDE** Faisons de ces gens **de** Terre-Neuviens d'honneur !

**Page 42, deuxième colonne, ligne 7**

Lire → **KEVIN T** Le Screech, en gros, c'est du mauvais rhum **jamaïcain**.

Au lieu de → **KEVIN T** Le Screech, en gros, c'est du mauvais rhum **Jamaïcain**.

**Page 43, première colonne, lignes 15-20 (typographie)**

Lire → **CLAUDE** Deux ! **NICK** Je n'embrasserai pas de poisson !

**DIANE** Allez, si tu le fais, je le fais. **NICK** Oh mon dieu. OK.

*Nick embrasse le poisson et grimace.*

Au lieu de → **CLAUDE** Deux ! **NICK** Je n'embrasserai pas de poisson !

**DIANE** Allez, si tu le fais, je le fais. **NICK** Oh mon dieu. OK.

*Nick embrasse le poisson et grimace.*

---

<sup>1</sup> Cette confusion entre « comédien » et « acteur » se répète aux pages 24, 26, 35 et 40.

***Page 44, première colonne, ligne 20***

Lire → JE LUI AI DIT QUE JE VOLERAI POUR L'ÉTERNITÉ  
Au lieu de → JE LUI AI DIT QUE JE VOLERAI POUR L'ÉTERNITÉ

***Page 52, première colonne, ligne 16***

Lire → ALI En allant à mon restaurant, je dépose ma fille à l'école.  
Au lieu de → ALI En allant au restaurant, je dépose ma fille à l'école.

***Page 52, deuxième colonne, lignes 1 et 18***

Lire → TOUS JE ME SENS SEUL/SEULE  
Au lieu de → TOUS JE ME SENS SEUL

***Page 52, deuxième colonne, ligne 12***

Lire → BOB Je vais à Ground Zero, on dirait la fin du monde.  
Au lieu de → BOB Je vais à Ground Zero, on dirait la fin de monde.

***Page 64, dernier paragraphe, ligne 3 <sup>2</sup>***

Lire → Pendant l'appel de Kevin J, une touche d'humour a été insérée par les auteurs  
Au lieu de → Pendant l'appel de Kevin J, une touche d'humour a été insérée par les réalisateurs

***Page 72, tableau en haut de la page (typographie)***

Lire → KEVIN T Anyway, this woman — this hot mess behind us kept completely freaking out.  
Au lieu de → KEVIN T Anyway, this woman — this hot mess behind us kept completely freaking out.

***Page 85, dernier paragraphe, ligne 3***

Lire → La traduction ne comporte pas plus d'enjeux que ceux du pentathlon [...]  
Au lieu de → La traduction comporte plus d'enjeux que ceux du pentathlon [...]

---

<sup>2</sup> Cette confusion entre « réalisateurs » et « auteurs » se répète aux pages 74, 75, 84, 86 et 94-96.